

COCON

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch



[FR]

Qu'émane-t-il de nous lorsque nous franchissons les étapes de vie ?

Que laissons-nous ?

Que transmettons-nous ?

Que racontent les strates lâchées à chaque étape ?

Se défaire de tout ce qui nous encombre pour ne garder que l'essentiel et accueillir le nouveau.

[EN]

What emanates from us as we go through the stages of life?

What do we leave behind?

What do we let go of?

What do the layers we let go of at each stage tell us?

Let's get rid of all the clutter so that we can keep only what's essential and welcome the new.

[DE]

Was strahlen wir aus, wenn wir Lebensabschnitte durchlaufen?

Was hinterlassen wir?

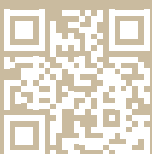
Was geben wir weiter?

Was erzählen die Schichten, die bei jedem Schritt losgelassen werden?

Sich von allem trennen, was uns belastet, um nur das Wesentliche zu behalten und das Neue willkommen zu heißen.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

LES NAUFRAGÉS DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

Je souhaite rendre hommage au courage des êtres en quête d'une vie meilleure. Les phénomènes migratoires actuels révèlent de façon évidente les inégalités dans le monde que ce soit pour de raisons politiques, économiques, culturelles, sociales mais aussi météorologiques. Rêver d'un possible avenir est légitime. Pourtant, il y a encore tant de pertes humaines en mer !

[EN]

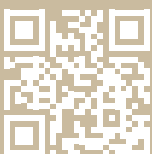
I'd like to pay tribute to the courage of people in search of a better life. Today's migration phenomena clearly reveal the inequalities in the world, whether for political, economic, cultural, social or meteorological reasons. Dreaming of a possible future is legitimate. Yet so many lives are still lost at sea!

[DE]

Ich möchte den Mut der Menschen würdigen, die auf der Suche nach einem besseren Leben sind. Die aktuellen Migrationsphänomene zeigen deutlich die Ungleichheiten in der Welt, sei es aus politischen, wirtschaftlichen, kulturellen, sozialen oder auch wetterbedingten Gründen. Es ist legitim, von einer möglichen Zukunft zu träumen. Dennoch gibt es immer noch so viele Todesfälle auf See!

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

ELLE

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

La femme est pour toujours symbole de grâce, de générosité, de liberté et de vie.

Ce buste de femme souligne cette ambivalence entre l'allure gracieuse mais la présence solide, le tout accompagné par l'expression permanente du mouvement.

« On ne naît pas femme on le devient » Simone de Beauvoir, ce devenir nécessite un investissement personnel de tous les instants.

[EN]

Women have always been symbols of grace, generosity, freedom and life.

This bust of a woman underlines this ambivalence between graceful allure and solid presence, all accompanied by the constant expression of movement.

"You are not born a woman, you become one" Simone de Beauvoir, and becoming a woman requires a constant personal investment.

[DE]

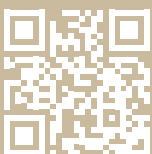
Die Frau ist für immer ein Symbol der Anmut, der Großzügigkeit, der Freiheit und des Lebens.

Diese Frauenbüste unterstreicht diese Ambivalenz zwischen anmutigem Aussehen, aber solider Präsenz, die von einem ständigen Ausdruck der Bewegung begleitet wird.

„Man wird nicht als Frau geboren, man wächst heran“ Simone de Beauvoir, dieses heranwachsen benötigt ein ständiges persönliches Engagement.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

LE TORRENT
DANIÈLE CARREL
www.danielecarrel.ch

[FR]

La vie coule, bouillonne, jaillit tel le torrent.

Voici que l'on se questionne sur le tumulte de nos vies.

le temps passe et nous sommes pris dans un tourbillon d'événements, d'étapes et de questionnement.

Prenez du recul, regardez-le de plus haut et transformez-le en joie et plaisir : d'être vivant.

[EN]

Life flows, bubbles and gushes like a torrent.

We wonder about the tumult of our lives.

Time goes by and we get caught up in a whirlwind of events, stages and questions.

Take a step back, look at it from above and transform it into joy and pleasure: being alive.

[DE]

Das Leben fließt, sprudelt und spritzt wie ein Fluss.

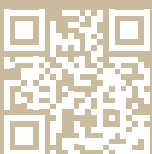
Hier stellen wir uns die Frage nach dem Tumult in unserem Leben.

Die Zeit vergeht und wir sind in einem Wirbelsturm von Ereignissen, Schritten und Fragen gefangen.

Nehmen Sie Abstand, betrachten Sie es von der Entfernung und verwandeln Sie es in Freude und Vergnügen: am Leben zu sein.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

PHYSALIS

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

Le temps passe, mais le physalis embellit encore en séchant, ne gardant que ses nervures, marque de la saison qui l'a vu éclore. Le vieillissement, dans sa lecture purement visuelle, témoigne de notre parcours de vie.

Notre société occidentale actuelle dénigre ces transformations, ces évolutions pourtant ne sont-elles pas notre « essence ciel » ?

[EN]

Time passes, but the cape gooseberry still looks beautiful as it dries, retaining only its veins, the mark of the season that saw it bloom. Ageing, in its purely visual sense, bears witness to the course of our lives.

Today's Western society denigrates these transformations, yet aren't these evolutions our "essence ciel" (essential)?

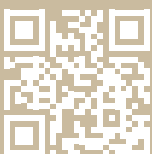
[DE]

Die Zeit vergeht, aber die Physalis wird noch schöner, wenn sie trocknet und nur ihre Rippen behält, die ein Zeichen der Jahreszeit sind, in der sie geblüht ist. Das Altern, in seiner rein visuellen Seite, zeugt von unserem Lebensweg.

Unsere heutige westliche Gesellschaft wertet diese Veränderungen und Entwicklungen ab, doch sind sie nicht Teil des „essence ciel“ (essentiellen)?

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

ARCHIBALD
DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

Hommage à « Archibald Quartier », naturaliste au franc parlé, ancien responsable de la chasse et de la pêche du canton de Neuchâtel, ancien conservateur du Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel. Fervent défenseur de la nature, il s'est battu, entre autres, pour réintroduire le loup, le lynx et l'ours dans la réserve du Creux-du-vent.

[EN]

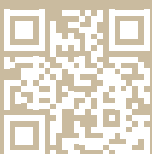
A tribute to "Archibald Quartier", the outspoken naturalist, former head of hunting and fishing for the canton of Neuchâtel and former curator of the Neuchâtel Natural History Museum. A staunch defender of nature, he fought, among other things, for the reintroduction of the wolf, lynx and bear to the Creux-du-vent reserve.

[DE]

Hommage an „Archibald Quartier“, Naturforscher mit offenen Worten, ehemaliger Jagd und Fischerverantwortlicher des Kantons Neuenburg und ehemaliger Konservator des Naturhistorischen Museums in Neuenburg. Als leidenschaftlicher Verfechter der Natur kämpfte er unter anderem für die Wiederansiedlung von Wolf, Luchs und Bär im Schutzgebiet Creux-du-vent.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

HORIZON
DANIÈLE CARREL
www.danielecarrel.ch

[FR]

Telle une vasque ajourée, il règne ici une indéniable sérénité qui appelle à la méditation. L'apaisement ressenti se voit renforcé par la douceur du lac et de ses ondes claires. Comme une invitation au voyage, apaisement du regard et de l'âme qui se reposent sur l'horizon.

[EN]

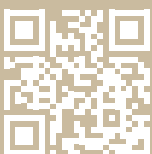
Like a perforated basin, there is an undeniable serenity here that invites meditation. The soothing effect is reinforced by the gentle waves of the lake. It's like an invitation to travel, to rest your eyes and your soul on the horizon.

[DE]

Wie ein durchgelöchertes Becken herrscht hier eine unbestreitbare Gelassenheit, die zur Meditation einlädt. Die empfundene Beruhigung wird durch die Sanftheit des Sees und seiner klaren Wellen noch verstärkt. Wie eine Einladung zu einer Reise, Beruhigung des Blicks und der Seele, die sich am Horizont ausruhen.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

ESPOIR

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch



[FR]

La paix existera-t-elle un jour ?

Les colombes s'entrelacent dans une dentelle de découpages métalliques évoquant la légèreté que pourrait être la vie dans une paix mondiale.

[EN]

Will there ever be peace?

The doves intertwine in a lace of metal cut-outs, evoking the lightness of life in a world at peace.

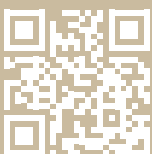
[DE]

Wird es jemals Frieden geben?

Die Tauben verschlingen sich in einer Spitze aus Metallschnitten, die an die Leichtigkeit erinnern, die das Leben in einem Weltfrieden sein könnte.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

LA MONTÉE À L'ALPAGE

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch



[FR]

Ornement artistique de l'art traditionnel suisse, cette création veut rendre hommage aux métiers de la terre et aux traditions montagnardes. De ce travail laborieux, physique et chronophage naît toute une variété de fruits, de légumes, d'herbes, d'animaux qui nourrissent l'homme... mais jusqu'à quand ?

[EN]

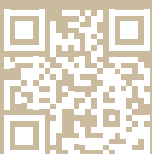
An artistic ornament to traditional Swiss art, this creation is a tribute to the crafts of the land and to mountain traditions. This laborious, physical and time-consuming work gives rise to a whole variety of fruits, vegetables, herbs and animals that feed mankind... but for how long?

[DE]

Als künstlerisches Ornament der traditionellen Schweizer Kunst will dieses Kunstwerk den Berufen der Erde und Traditionen der Bergbewohner huldigen. Aus dieser mühsamen, körperlichen und zeitraubenden Arbeit entsteht eine Vielzahl von Früchten, Gemüse, Kräutern und Tieren, die den Menschen ernähren... aber bis wann?

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

PASSAGE

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

Franchir la porte, oser un pas, traverser l'épreuve, si tortueuse soit-elle, constitue des étapes de vie. Même ultime, notre passage ou nos passages laisseront des graines qui germeront. Faisons-en sorte que ce qui émane de nous soit empreint d'humanité.

[EN]

Walking through the door, daring to take a step, going through the ordeal, however tortuous, are all stages of life.

Even at the end of the day, our passage or passages will leave seeds that will germinate.

Let's make sure that what emanates from us is imprinted with humanity.

[DE]

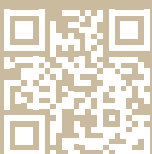
Durch die Tür zu gehen, einen Schritt zu wagen, eine Prüfung zu bestehen, wie verschlungen sie auch sein mag, sind Lebensabschnitte.

Selbst wenn es nur ein letzter Schritt ist, hinterlässt unser Durchgang oder unsere Durchgänge einen Samen, der aufgehen wird.

Sorgen wir dafür, dass das, was von uns ausgeht, von Menschlichkeit geprägt ist.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

COCORICO
DANIÈLE CARREL
www.danielecarrel.ch

[FR]

Le coq emblématique et fier interroge sur la pérennité du patriarcat.

Mais sans la poule pas d'œuf et sans œuf pas de coq. Le paradoxe de l'œuf et de la poule reste à ce jour un sujet de longue discussion, en venant subrepticement y ajouter le patriarcat ce coq viendra nourrir vos plus riches débats.

[EN]

The proud, emblematic cockerel raises questions about the durability of patriarchy.

But without the hen there is no egg, and without the egg there is no rooster. The paradox of the egg and the hen remains a subject of long discussion, but by surreptitiously adding patriarchy to it, this rooster will fuel your richest debates.

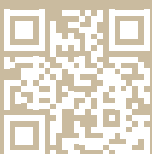
[DE]

Der emblematische und stolze Hahn stellt die Frage nach dem Fortbestand des Patriarchats.

Aber ohne Hühner kein Ei und ohne Ei kein Hahn. Das Paradox vom Ei und des Huhns ist bis heute ein viel diskutiertes Thema, aber wenn Sie das Patriarchat hinzufügen, wird dieser Hahn Ihre Diskussionen bereichern.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

À LA DÉRIVE
DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

Jeter n'importe quoi, n'importe où, les personnages se noient dans leurs propres détritux, flottent au gré des courants. La sculpture nous renvoie à nos propres errances, et au manque de responsabilité et d'engagement des humains face au désastre du consumérisme.

[EN]

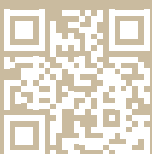
Throwing away anything, anywhere, the figures drown in their own rubbish, floating with the currents. The sculpture reminds us of our own wanderings, and of the lack of responsibility and commitment of human beings in the face of the disaster of consumerism.

[DE]

Alles irgendwohin zu werfen. Die Figuren ertrinken in ihrem eigenen Müll und treiben mit der Strömung. Die Skulptur verweist uns auf unsere eigenen Irrfahrten und den Mangel an Verantwortung und Engagement des Menschen angesichts der Katastrophe des Konsumismus.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch

REGARD

DANIÈLE CARREL

www.danielecarrel.ch

[FR]

« **La vie commence là où commence le regard** » Amélie Nothomb / métaphysique des tubes

Ce visage, ni homme, ni femme, observe sans jugement.

Prendre du recul face à l'autre permet le lâcher prise et l'auto critique.

Tel un sage, il ou elle écoute, observe et exprime un certain détachement, un apaisement, une plénitude.

[EN]

“**Life begins where the glance starts**” Amélie Nothomb / metaphysics of tubes

This face, neither man nor woman, observes without judgement.

Taking a step back from the other person allows them to let go and be self-critical.

Like a wise man or woman, he or she listens, observes and expresses a certain detachment, a sense of calm and fulfilment.

[DE]

„**Das Leben beginnt dort, wo der Blick anfängt**“ Amélie Nothomb / Metaphysik der Röhren

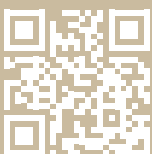
Dieses Gesicht, das weder Mann noch Frau ist, beobachtet ohne zu urteilen.

Wenn man angesichts der anderen einen Schritt zurücktritt, kann man loslassen und sich selbst kritisch anschauen.

Wie ein Weiser hörte er oder sie zu, beobachtet und drückt eine gewisse Losgelassenheit, Ruhe und Fülle aus.

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE
DE SION

★ | SION



www.versiondart.ch

www.bourgeoisie-de-sion.ch